

CAL
EA10
89T22

REF

CANADA



TREATY SERIES 1989 No. 22 RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Audio-Visual Relations (with Protocol)

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989

CULTURE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel (avec protocole)

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989



CANADA

TREATY SERIES **1989 No. 22** RECUEIL DES TRAITÉS

CULTURE

Agreement between the Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning Audio-Visual Relations (with Protocol)

Moscow, November 20, 1989

In force November 20, 1989

CULTURE

Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel (avec protocole)

Moscou, le 20 novembre 1989

En vigueur le 20 novembre 1989

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

MAY 29 1991

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER A LA BIBLIOTHEQUE DU MINISTERE

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1990

43-259-316 (A)



**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
CONCERNING AUDIO-VISUAL RELATIONS**

The Government of Canada and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Considering the importance of developing and strengthening the good relations and broadening understanding between the Canadian and Soviet people in the spirit of friendship and co-operation;

Proceeding from the Canada-USSR General Exchanges Agreement of October 20, 1971;

Convinced that it is desirable to develop these exchanges, particularly in the audio-visual field;

Conscious that such co-operation can contribute to the further expansion of the audio-visual industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

Have agreed to develop between Canada and the USSR exchanges in the audio-visual field as follows:

ARTICLE I

The two Parties shall expand and strengthen their co-operation and exchanges in the audio-visual field in accordance with the national legislation and the regulations in force in each country.

AREAS OF CO-OPERATION

ARTICLE 2

The Protocol concerning audio-visual co-production is an integral part of the present Agreement and is annexed to the Agreement.

In the development of the present Agreement, other protocols may be signed which, by mutual consent, shall form an integral part of the Agreement.

**ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
CONCERNANT LES RELATIONS DANS LE DOMAINE DE L'AUDIOVISUEL**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Considérant l'importance de développer et de resserrer les bonnes relations et d'accroître la compréhension entre les peuples canadien et soviétique dans un esprit d'amitié et de coopération;

S'inspirant de l'Accord général sur les échanges entre le Canada et l'URSS conclu le 20 octobre 1971;

Convaincus qu'il est souhaitable d'intensifier ces échanges, en particulier dans le domaine de l'audiovisuel;

Conscients que cette coopération peut contribuer à l'expansion ultérieure des industries de l'audiovisuel dans les deux pays ainsi qu'au développement de leurs échanges culturels et économiques;

Ont convenu de développer les échanges entre le Canada et l'URSS dans le domaine de l'audiovisuel de la façon suivante:

ARTICLE 1

Les deux Parties développeront et raffermiront leur coopération et leurs échanges dans le domaine de l'audiovisuel conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

DOMAINES DE COOPÉRATION

ARTICLE 2

Le Protocole concernant les coproductions audiovisuelles fait partie intégrante du présent Accord et figure en annexe à l'Accord.

En développement de cet Accord, peuvent être signés d'autres protocoles, qui d'un commun accord, en feront partie intégrante.

It is recognized that the words "audio-visual works" refer to productions, irrespective of length, produced either on film, videotape or any other medium of image and sound reproduction, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution.

ARTICLE 3

Each Party shall encourage practical measures aimed at increasing the purchase and distribution of audio-visual works of each country and shall encourage the showing of these works in its territory in order to reach the greatest possible number of viewers.

ARTICLE 4

Each Party shall encourage the participation of Canadian delegations and the screening of Canadian films in international film festivals in the USSR and of Soviet delegations and the screening of Soviet films in international film festivals in Canada.

ARTICLE 5

Each Party shall encourage the organization of premieres and days of Canadian films in the USSR and of premieres and days of Soviet films in Canada.

ARTICLE 6

Each Party shall encourage the exchange of specialists and trainees representing the audio-visual industries as well as the exchange of information in this field.

ARTICLE 7

Each Party shall encourage co-operation between appropriate Canadian and Soviet film institutes and organizations. They may also encourage the establishment of Soviet-Canadian cinematographic joint venture companies.

Il est entendu que l'expression "oeuvre audiovisuelle" désigne des productions de toute longueur, filmées sur pellicule, bande magnétique, ou tout autre support de l'image et du son destinées à l'exploitation en salle, à la télévision, par vidéocassette, vidéodisque ou par tout autre moyen de distribution.

ARTICLE 3

Chaque Partie encouragera les mesures pratiques visant à accroître l'achat et la distribution d'oeuvres audiovisuelles de chaque pays et la présentation de ces oeuvres au plus grand nombre possible de spectateurs sur son territoire.

ARTICLE 4

Chaque Partie encouragera la participation de délégations canadiennes et la projection de films canadiens lors de festivals du film internationaux tenus en URSS ainsi que la participation de délégations soviétiques et la projection de films soviétiques lors de festivals du film internationaux tenus au Canada.

ARTICLE 5

Chaque Partie encouragera l'organisation de premières et de journées de films canadiens en URSS ainsi que de premières et de journées de films soviétiques au Canada.

ARTICLE 6

Chaque Partie encouragera l'échange de spécialistes et de stagiaires représentant les industries audiovisuelles ainsi que l'échange d'information dans ce domaine.

ARTICLE 7

Chaque Partie encouragera la coopération entre les instituts et organismes cinématographiques canadiens et soviétiques appropriés. Elles peuvent également encourager l'établissement d'entreprises cinématographiques canado-soviétiques.

ARTICLE 8

Each Party shall encourage exchanges of documentation in the audio-visual field between libraries, archives and other appropriate institutions in Canada and in the USSR, on the basis of reciprocity and in accordance with the laws and regulations in force in each country.

GENERAL PROVISIONS**ARTICLE 9**

The Rules of Procedure and the financial terms for each area of co-operation identified in Articles 2 to 8 shall be determined by mutual consent.

ARTICLE 10

Each Party shall facilitate the circulation and temporary residence in their territory of personnel involved in the application of Articles 2 to 8. They shall similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the application of the above Articles.

ARTICLE 11

The two Parties shall establish a Joint Soviet-Canadian Commission on Audio-Visual Relations which is responsible for examining the terms and conditions and the implementation of this Agreement, resolving any difficulties that may arise and recommending the modifications intended to develop co-operation for the common good of both countries.

During the term of the present Agreement, a meeting of this Commission shall take place once every two years, alternating between the USSR and Canada; it may also be convened for extraordinary sessions at the request of either of the Contracting Parties, particularly in the case of major amendments to the legislation or regulations governing the audio-visual industries.

The Soviet part of the Joint Commission shall be headed by a representative of the State Committee of the USSR for Cinematography; the Canadian part of the Joint Commission shall be headed by a representative of the Department of Communications.

ARTICLE 8

Chaque Partie encouragera les échanges de documentation dans le domaine de l'audiovisuel entre les bibliothèques, les archives et autres établissements appropriés au Canada et en URSS sur la base de réciprocité et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES**ARTICLE 9**

Les Règles de Procédure et les conditions financières pour chaque domaine de coopération dont il est fait état dans les articles 2 à 8 seront déterminées d'un commun accord.

ARTICLE 10

Chaque Partie facilitera la circulation et le séjour temporaire sur son territoire du personnel impliqué dans l'application des Articles 2 à 8. Elle permettra également l'admission temporaire et la réexportation du matériel nécessaire à l'application des Articles ci-dessus.

ARTICLE 11

Les deux Parties instituent une Commission mixte canado-soviétique sur les Relations dans le domaine de l'audiovisuel qui sera chargée d'examiner les conditions d'application du présent Accord, de résoudre les difficultés soulevées par sa mise en oeuvre et de recommander les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans l'intérêt commun des deux pays.

Pendant la durée du présent Accord, cette Commission tiendra une réunion tous les deux ans en alternance au Canada et en URSS; elle peut également être convoquée pour des séances extraordinaires à la demande de l'une ou de l'autre des deux Parties à l'Accord, en particulier si des modifications importantes sont apportées aux lois ou règlements régissant les industries de l'audiovisuel.

ARTICLE 12

The present Agreement will be applied from the date of its signature.

It shall remain in force for a period of three (3) years. A tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.

La Partie soviétique de la Commission mixte est dirigée par un représentant du Comité d'État de l'URSS pour la cinématographie; la partie canadienne de la Commission mixte est dirigée par un représentant du ministère des Communications.

ARTICLE 12

Le présent Accord entre en vigueur à partir de la date de sa signature.

Il sera en vigueur pour une période de trois années. Un renouvellement tacite de l'Accord pour des périodes semblables aura lieu, à moins que l'une des parties avise l'autre par écrit de son intention de mettre fin à l'Accord six (6) mois avant la date d'expiration.

For the Government of Canada
 of Soviet Socialist Republics
 Pour le Gouvernement du
 des Républiques socialistes
 soviétiques

Mr. Edward Shevardnadze
 Minister of Foreign Affairs

The Right Honourable Joe Clark
 Secretary of State for External Affairs

DONE in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

FAIT a Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

Совершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada

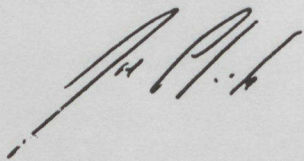
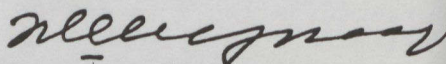
For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement du
Canada

Pour le Gouvernement de l'Union
des Républiques socialistes
soviétiques

За Правительство
Канады

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик

Mr. Eduard Shevardnadze
Minister of Foreign Affairs

The Right Honourable Joe Clark
Secretary of State for External Affairs

Annex to Agreement between the
Government of Canada
and the Government of the
Union of Soviet Socialist
Republics concerning
audio-visual relations

**PROTOCOL
CONCERNING AUDIO-VISUAL
CO-PRODUCTIONS**

The Government of Canada and the Government of the Union of
Soviet Socialist Republics,

Considering that it is desirable to establish a legal framework
for audio-visual co-productions;

Convinced that such co-operation will contribute to the
enhancement of relations between the two countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Audio-visual co-productions undertaken under the
present Protocol must be approved by the following competent
authorities:

In Canada: the Minister of Communications,

In the USSR: the State Committee of the USSR for
Cinematography.

ARTICLE II

Audio-visual co-productions qualified under the present
Protocol shall be considered to be national productions by and in
each of the two countries. Subject to the national legislation
and regulations in force in Canada and the USSR, they are fully
entitled to take advantage of the benefits available to the
audio-visual industries or those that may be decreed in each
country. These benefits accrue solely to the producer of the
country that grants them.

Annexe à l'Accord entre le
Gouvernement du Canada et le
Gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes
soviétiques concernant les
relations dans le domaine de
l'audiovisuel

**PROTOCOLE
CONCERNANT LES COPRODUCTIONS
AUDIOVISUELLES**

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques,

Estimant souhaitable l'établissement d'un cadre juridique destiné
à régir les coproductions audiovisuelles;

Convaincus que cette coopération ne peut que contribuer au
resserrement des relations entre les deux pays;

Ont convenu de ce qui suit:

ARTICLE I

Les coproductions audiovisuelles entreprises en vertu
du présent Protocole doivent être approuvées par les autorités
compétentes suivantes:

Au Canada: le Ministre des Communications

En URSS: le Comité d'État de l'URSS pour la
cinématographie.

ARTICLE II

Aux fins du présent Protocole, les coproductions
audiovisuelles sont considérées comme des productions nationales
par et dans chacun des deux pays. Sous réserve des législations
et des réglementations nationales en vigueur au Canada et en
URSS, elles jouissent de plein droit des avantages accordés aux
industries de l'audiovisuel qui sont en vigueur ou qui pourraient
être édictés dans chaque pays. Ces avantages sont acquis
seulement au producteur ressortissant du pays qui les accorde.

ARTICLE III

The benefits arising out of this Protocol apply only to audio-visual co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

As a general principle, each co-producer working under the terms of this Protocol shall undertake to ensure that payment for any technical and creative services engaged in the course of the co-production is rendered in a prompt and appropriate manner.

ARTICLE IV

A co-production shall require contributions from each co-producer in the form of creative and technical participation and provision of services and material.

ARTICLE V

Co-production contracts entered into by the co-producers in both countries, pursuant to this Protocol, shall specify the nature of the film to be co-produced and the respective contributions of each of the parties, including the sharing of copyright, the creative and technical participation, the provision of services and the equipment and materials for filming and exhibition.

The Rules of Procedure (annexed hereto) are jointly established by the competent authorities of the two countries; they may be amended, if necessary, during the meeting of the Joint Commission or by the exchange of letters.

Applications for benefits under this Protocol for any audio-visual co-production shall be made to the competent national authorities in accordance with the Rules of Procedure.

ARTICLE VI

The proportion of the respective contributions of the co-producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent of the budget for each co-production.

ARTICLE III

Les bénéficiaires des dispositions du présent Protocole ne s'appliquent qu'aux coproductions audiovisuelles entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique et financière et une expérience professionnelle reconnue.

En règle générale, chaque coproducteur agissant en vertu du présent Protocole s'engage à faire en sorte que le paiement des services techniques et artistiques assurés pendant la coproduction soit effectué rapidement et d'une manière appropriée.

ARTICLE IV

Une coproduction requiert des contributions de chaque coproducteur au niveau de la participation artistique et technique et des prestations de services et de matériel.

ARTICLE V

Les contrats de coproduction conclus par les coproducteurs dans les deux pays, conformément au présent Protocole, précisent la nature du film à coproduire et les contributions respectives de chacune des parties, y compris le partage des droits d'auteur, la participation artistique et technique, la prestation de services et de l'équipement et du matériel nécessaires au tournage et à l'exploitation de films.

Les Règles de Procédure (en annexe) sont fixées conjointement par les autorités compétentes des deux pays. Elles peuvent être modifiées, si nécessaire, au cours des travaux de la Commission mixte ou par échange de lettres.

Les demandes visant à faire bénéficier une coproduction audiovisuelle des avantages du présent Protocole doivent être présentées aux autorités nationales compétentes selon les Règles de Procédure.

The minority co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment and should comprise the participation of not less than three technicians, one performer in a leading role and two performers in a supporting role. Any departure herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE VII

Two copies of the final protection and reproduction material shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon by the co-producers.

Subject to the mutual agreement of both co-producers and the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material may be made for low budget productions. In this case, the material will ordinarily be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer shall have access to the material at all times.

ARTICLE VIII

Location shooting in a country not participating in the co-production may be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and the USSR take part in the shooting. The laboratory work shall be done in either Canada or the USSR, unless it is technically impossible.

Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, inbetweens, and noise, music and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and the USSR.

ARTICLE VI

La proportion des apports respectifs des coproducteurs des deux pays peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget par coproduction.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et artistique tangible. En principe, cet apport doit être proportionnel à son investissement et comporter la participation d'au moins trois techniciens, un interprète dans un rôle principal et deux interprètes dans un rôle secondaire. Toute dérogation doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE VII

Toute coproduction doit comporter, en deux exemplaires, le matériel de protection et de reproduction. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de reproduction et a le droit de l'utiliser pour tirer d'autres copies. De plus, chaque coproducteur a un droit d'accès au matériel original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

Sous réserve du commun accord des deux coproducteurs et de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, les coproductions à petit budget peuvent ne comporter qu'un seul matériel de protection et de reproduction. Dans ce cas, le matériel sera normalement retenu par le pays du coproducteur majoritaire; le coproducteur minoritaire a accès au matériel en tout temps.

ARTICLE VIII

Le tournage en décors naturels, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé, si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et de l'URSS participent au tournage. Les travaux de laboratoire sont effectués soit au Canada ou en URSS, sauf impossibilité technique.

ARTICLE IX

The original sound track of each co-production shall be made in either English or French or Russian. Double shooting in two of these languages may be made. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.

The dubbing or subtitling of each co-production into English, French or Russian shall be carried out in Canada or the USSR. Any departure herefrom must be approved by the competent authorities of both countries.

ARTICLE X

The producers, writers and directors, as well as the performers, technicians and other production personnel participating in the co-production, must be citizens or residents of Canada or citizens or residents of the USSR.

Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph of this Article may be permitted, subject to approval by the competent authorities of the two countries. In exceptional circumstances, departures other than those mentioned above may be permitted.

ARTICLE XI

The sharing of receipts should, in principle, be proportional to the total contribution of each of the co-producers and shall be subject to approval by the competent authorities of both countries. This sharing consists of either a sharing of receipts or a sharing of markets or a combination of both formulas that takes into account the difference in the volume existing between the markets of the signing countries.

ARTICLE XII

Where a co-production is exported to a country that has quota regulations:

- a) it shall in principle be included in the quota of the country of the majority co-producer;

Les prises de vues réelles ainsi que les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive préparatoire à l'animation, l'animation-clé, les intervalles et l'enregistrement des bruits, de la musique et des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et en URSS.

ARTICLE IX

La bande sonore originale de chaque coproduction est en français ou en anglais ou en russe. Le tournage dans deux de ces langues peut être fait. Des dialogues en d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction lorsque le scénario l'exige.

Le doublage ou le sous-titrage en français, en anglais ou en russe de chaque coproduction est fait au Canada ou en URSS. Toute dérogation devra être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

ARTICLE X

Les producteurs, scénaristes et réalisateurs ainsi que les interprètes, les techniciens et autre personnel de production participant à la coproduction, doivent être de citoyenneté canadienne ou soviétique ou résidents permanents au Canada ou en U.R.S.S.

Si la production le requiert, la participation d'interprètes autres que ceux visés au premier paragraphe de cet Article peut être admise, après entente entre les autorités compétentes des deux pays. Dans des cas très exceptionnels, des dérogations autres que celles précitées peuvent être admises.

ARTICLE XI

La répartition des recettes devrait, en principe, se faire proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs et doit être soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays. Cette répartition comporte soit un partage des recettes, soit un partage des marchés, soit une combinaison des deux formules en tenant compte de la différence de volume existant entre les marchés des pays signataires.

- b) if the respective contributions of the co-producers are equal, it shall be included in the quota of the country that has the best opportunity of arranging for its export;
- c) if any difficulties arise with respect to the application of paragraphs (a) and (b), it shall be included in the quota of the country of which the director is a national;
- d) if one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its audio-visual productions into the importing country, co-productions shall, like national productions, be entitled by full right to such unrestricted entry.

ARTICLE XIII

Credits, promotional films and advertising for co-productions shall identify the films as Canada-USSR co-productions when the majority co-producer is Canadian and USSR-Canada co-productions when the majority co-producer is Soviet. It is understood that credits shall be given equal treatment by each Party.

ARTICLE XIV

Unless otherwise agreed upon by the competent authorities, audio-visual co-productions shall be entered in international festivals by the country of the majority co-producer.

ARTICLE XV

The competent authorities of both countries look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, the USSR and countries with which Canada or the USSR is linked by a co-production agreement.

The proportion of the contribution by the co-producer of the third country shall be not less than twenty (20) percent of the budget for each co-production.

The minority co-producers shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

ARTICLE XII

Dans des cas où une coproduction est exportée vers un pays où les importations de productions audiovisuelles sont contingentées:

- a) cette coproduction est imputée en principe au contingent du pays du producteur dont la participation est majoritaire;
- b) cette coproduction est imputée au contingent du pays ayant les meilleures possibilités d'exportation, au cas où elle comporte une participation égale des deux coproducteurs;
- c) cette coproduction est incluse dans le quota du pays dont le réalisateur est un ressortissant, si des difficultés se posent en ce qui concerne l'application des alinéas a) et b);
- d) dans le cas où l'un des deux pays coproducteurs jouit de la libre entrée de ses productions audiovisuelles dans le pays importateur, les coproductions, tout comme les productions nationales, jouiront du plein droit de la libre entrée.

ARTICLE XIII

Le générique, la publicité commerciale et le matériel de promotion des coproductions identifient les films comme étant une coproduction Canada-URSS quand le coproducteur majoritaire est canadien et une coproduction URSS-Canada quand le coproducteur majoritaire est soviétique. Il est entendu que cette mention dans les génériques et la publicité des coproductions sera d'égale importance.

ARTICLE XIV

A moins que les autorités compétentes n'en décident autrement, les coproductions audiovisuelles doivent être inscrites aux festivals internationaux tenus par le pays du coproducteur majoritaire.

ARTICLE XVI

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Soviet audio-visual works in Canada or Canadian audio-visual works in the USSR other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE XVII

Should difficulties arise with regard to any aspect of this Protocol, such matters shall be referred to the competent authorities of each country for timely resolution.

ARTICLE XVIII

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries is in no way binding upon them in respect of the granting of a licence to show the co-production.

ARTICLE XIX

During the term of the present Protocol, an overall balance shall be sought with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers and resource technicians (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.

The Joint Commission established under Article 11 of the Agreement shall examine if the overall balance sought has been achieved.

ARTICLE XX

This Protocol is an integral part of the Agreement between the Governments of Canada and the USSR concerning audio-visual relations, of November 20, 1989. It shall enter into force on the date of signature and remain in force during the period of validity of the said Agreement.

ARTICLE XV

Les autorités compétentes des deux pays considèrent favorablement la réalisation de coproductions par des producteurs du Canada, de l'URSS et par ceux des pays avec lesquels le Canada ou l'URSS est lié par des accords de coproduction.

La proportion de l'apport du producteur du tiers pays dans ces coproductions ne peut être inférieure à vingt (20) pour cent par coproduction.

Les apports des coproducteurs minoritaires doivent comporter obligatoirement une participation technique et artistique tangible.

ARTICLE XVI

L'importation, la distribution et l'exploitation des oeuvres audiovisuelles soviétiques au Canada et des oeuvres audiovisuelles canadiennes en URSS ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacun de ces pays.

ARTICLE XVII

Si des difficultés se posent concernant tout aspect du présent Protocole, ces questions sont soumises à l'attention des autorités compétentes de chaque partie pour qu'elles les résolvent en temps opportun.

ARTICLE XVIII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays ne lie aucune d'entre elles quant à l'octroi du visa d'exploitation de la coproduction ainsi réalisée.

ARTICLE XIX

Pendant toute la durée du présent Protocole, un équilibre général doit être recherché en ce qui concerne la participation financière, de même qu'en ce qui concerne le personnel créateur, les techniciens, les interprètes et les ressources techniques (studios et laboratoires) tout en tenant compte des caractéristiques respectives de chaque pays.

La Commission mixte instituée sous l'Article 11 de l'Accord examine si l'équilibre souhaité a été réalisé.

ARTICLE XX

Ce Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre les Gouvernements du Canada et de l'URSS concernant les relations dans le domaine de l'audiovisuel du 20 novembre 1989. Il entre en vigueur la date de sa signature, et reste en vigueur pendant la période de validité dudit Accord.

[Signature]
Mr. Edward Shevardnadze
Minister of Foreign Affairs

[Signature]

The Right Honourable Joe Clark
Secretary of State for External Affairs

DONE in Moscow this 20 day of November 1989 in two copies in the English, French and Russian languages, all texts being equally authentic.

ARTICLE XX

FAIT a Moscou le 20 jour de novembre 1989 en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française et russe, chacune des trois versions faisant également foi.

Совершено в Москве 20 ноября 1989 года в двух экземплярах, каждый на английском, французском и русском языках причем все тексты имеют одинаковую силу.

For the Government of Canada

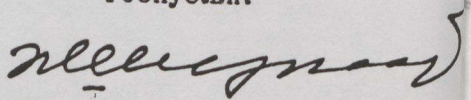
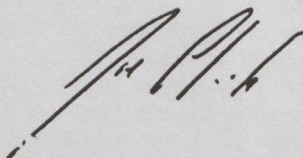
For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics

Pour le Gouvernement du Canada

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

За Правительство Канады

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик


Mr. Eduard Shevardnadze
Minister of Foreign Affairs

The Right Honourable Joe Clark
Secretary of State for External Affairs

Annex to the Protocol
concerning audio-visual
co-productions

RULES OF PROCEDURE

1. The administrations responsible for the application of the Rules of Procedure of the present Protocol are:

For Canada: The Minister of Communications, represented by Telefilm Canada;

For the USSR: The State Committee of the USSR for Cinematography represented by the Direction for Formation and Coordination of Programmes Production of the above Committee;

both being referred to hereinafter as the "administrations".

2. An application for benefits under this Protocol for any co-production must be made simultaneously (by the co-producers) to the administrations of both countries within the time-frame normally applied by each country. The administrations shall communicate their decision to one another within twenty (20) days of receipt of the complete documentation as described below.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in either English or French in the case of Canada and in Russian in the case of the USSR.

- I. The final script.
- II. Documentation providing proof that the copyright for the co-production has been legally acquired.
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers.

The contract shall include:

1. the title of the co-production;
2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;

Annexe au Protocole concernant
les coproductions
audiovisuelles

REGLES DE PROCEDURE

1. Les administrations responsables de l'application des Règles de Procédure du présent Protocole sont:

Pour le Canada: Le Ministre des Communications représenté par
Téléfilm Canada;

Pour l'U.R.S.S.: Le Comité d'Etat de l'URSS pour la
cinématographie, représenté par sa
Direction principale de formation
et de coordination des Programmes.

Toutes deux appelées ci-après les "administrations"

2. Les demandes d'admission au bénéfice du présent Protocole pour toute coproduction doivent être déposées simultanément (par les coproducteurs) auprès des administrations des deux pays dans les délais en vigueur dans chaque pays. Les administrations se communiqueront leur décision dans un délai de vingt (20) jours à compter de la réception de la documentation complète décrite ci-dessous.
3. La documentation pour l'admission doit comprendre les éléments suivants, rédigés en langue français ou anglaise pour le Canada et en langue russe pour l'URSS.
- I. Le scénario final.
- II. Un document prouvant que les droits d'auteur afférents à la coproduction ont été légalement acquis.
- III. Un exemplaire du contrat de coproduction signé par les coproducteurs.
- Ce contrat doit comporter:
1. le titre de la coproduction;
 2. le nom de l'auteur du scénario ou de l'adaptateur s'il s'agit de l'adaptation d'une oeuvre littéraire;

3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
 4. the budget;
 5. the financing plan;
 6. the distribution of receipts or markets;
 7. the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Protocol is respected.
 8. a clause recognizing that admission to benefits under this Protocol does not bind the competent authorities in either country to permit public exhibition of the co-production;
 9. a clause prescribing the measures to be taken where:
 - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
 - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
 - (c) either Party fails to fulfill its commitments;
 10. the period when shooting is to begin;
 11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks"; and
 12. The sharing of copyright.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed.

3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
4. le devis;
5. le plan de financement de production;
6. la répartition des recettes ou des marchés;
7. la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnellement aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, pour autant que la proportion minimum permise sous l'Article VI du Protocole soit respectée;
8. une clause reconnaissant que l'admission au bénéfice du Protocole n'engage pas les autorités compétentes des deux pays à accorder le visa d'exploitation;
9. une clause précisant les dispositions prévues;
 - (a) dans le cas où après examen du dossier complet, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission au bénéfice sollicitée;
 - (b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans l'un ou l'autre des deux pays ou son exportation dans des tiers pays;
 - (c) dans le cas où l'une ou l'autre des Parties n'exécuterait pas ses engagements;
10. la période prévue pour le début du tournage de la coproduction;
11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une assurance couvrant au moins "tous risques production" et "tous risques matériel original"; et
12. le partage des droits d'auteur.

V. A list of the creative and technical personnel indicating their citizenship and, in the case of performers, the roles they are to play.

VI. The production schedule.

VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country.

VIII. The synopsis.

The administrations of the two countries may demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the administrations.

The administrations will keep each other informed of their decisions.

- IV. Le contrat de distribution lorsque celui-ci est déjà signé.
- V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur citoyenneté et des rôles attribués aux interprètes.
- VI. Le plan de travail.
- VII. Le budget détaillé reflétant le partage des dépenses entre les deux pays.
- VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugées nécessaires.

Le découpage et les dialogues des coproductions doivent en principe parvenir aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications contractuelles, y compris le changement de l'un des coproducteurs, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent être soumises à l'approbation des autorités compétentes des deux pays avant l'achèvement de la coproduction. La substitution d'un coproducteur ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

- IV. Les copies des documents transmis par les pays doivent être envoyées à la Commission des Communautés Européennes.
- V. La liste du personnel affecté et technique avec l'indication de leur spécialité doit être adressée aux autorités.
- VI. Le plan de travail, y compris ceux de travail ad hoc, doit être communiqué à la Commission des Communautés Européennes.
- VII. Le budget détaillé relatif au passage des frontières entre les deux pays.
- VIII. Le programme des activités doit être communiqué à la Commission des Communautés Européennes.
- IX. Les deux administrations compétentes doivent fournir tous les documents et toutes les précisions nécessaires.
- X. Le budget et les dépenses des administrations doivent être communiqués à la Commission des Communautés Européennes.
- XI. Les modifications contractuelles, y compris le changement de l'original des documents, peuvent être apportées au contrat original.
- XII. Les copies des documents doivent être envoyées aux administrations compétentes des deux pays avant l'achèvement de l'opération.
- XIII. La substitution d'un coproduit ne peut être admise que dans des cas exceptionnels, pour des motifs reconnus valables par les administrations compétentes.
- XIV. Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

© Minister of Supply and Services Canada 1990

Available in Canada through

Associated Bookstores
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1989/22
ISBN 0-660-56260-X

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1989/22
ISBN 0-660-56260-X

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20074978 9

